



Easter Vigil - Welcome

Good Shepherd welcomes and thanks you for joining us for the Celebration of the Easter Vigil. Although we are physically separated, we are never far from God and each other through our celebration of the Mass, our prayers, and as members of the Body of Christ.

Tonight we celebrate the Easter Vigil, which normally begins with the lighting of the Easter fire, a procession, and the lighting of candles. Please consider lighting a candle where you will gather to pray and watch this liturgy. We will begin with the **Exsultet**. You are invited to follow along with this worship guide. The guide will assist you in prayer and participation through the Mass. The Scriptures and prayers will be proclaimed in English or Spanish. Your guide provides the translation from the proclaimed Word and prayers.

You are invited and encouraged to respond to the prayers and Readings, just as you would if physically present in the church.

Thank you again for joining us. We look forward to the day when we gather around the table of the Lord to pray, celebrate, and receive Jesus in the Eucharist. Until that day, you and your family are in our prayers that you remain healthy and safe.

Easter Blessings,
Father Tom Ferguson and Father Ramon Baez

La Vigilia Pascual - Bienvenidos

La Iglesia de El Buen Pastor les da la bienvenida y les agradece por acompañarnos en la Celebración de la Vigilia Pascual. Aunque estamos separados físicamente, nunca estamos lejos de Dios y de los demás a través de nuestra celebración de la Misa, nuestras oraciones y como miembros del Cuerpo de Cristo.

Esta noche celebramos la Vigilia Pascual, que normalmente comienza con el fuego Pascual, una procesión y el encendido de velas. Considere encender una vela en el lugar donde estarán reunidos para rezar y ver esta liturgia. Iniciaremos con el **Pregón Pascual**. Lo invitamos a seguir con la guía de adoración. La guía lo asistirá en la oración y participación durante la Misa. Las Escrituras y oraciones serán proclamadas en inglés o español. Su guía tendrá la traducción de la Palabra proclamada y las oraciones.

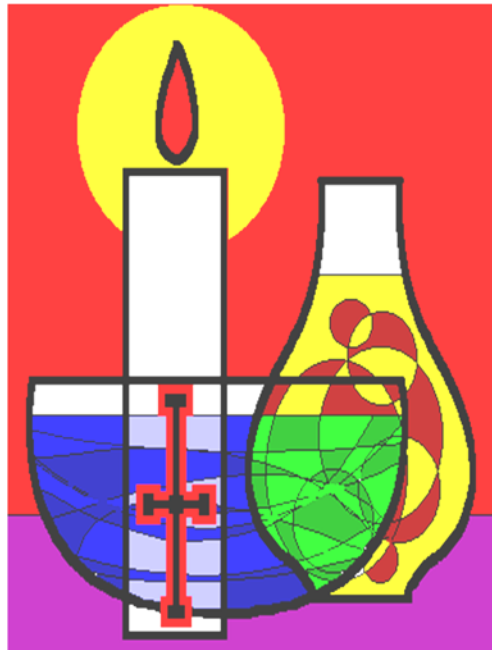
Lo invitamos y le pedimos a que responda a las oraciones y lecturas, tal como lo haría si estuviera físicamente presente en la iglesia.

Gracias nuevamente por acompañarnos, esperamos con ansias el día en que nos reunamos alrededor de la mesa del Señor para orar, celebrar y recibir a Jesús en la Eucaristía. Hasta ese día, usted y su familia están en nuestras oraciones para que permanezcan con salud y seguros.

Bendiciones de Pascua,
Padre Tom Ferguson y Padre Ramon Baez

Good Shepherd Catholic Church *Iglesia Católica el Buen Pastor*

REVEREND THOMAS P. FERGUSON, PASTOR
REVEREND RAMON BAEZ, PAROCHIAL VICAR



Triduum

Holy Saturday / Sábado Santo

EASTER VIGIL
VIGILIA PASCUAL
APRIL 11, 2020

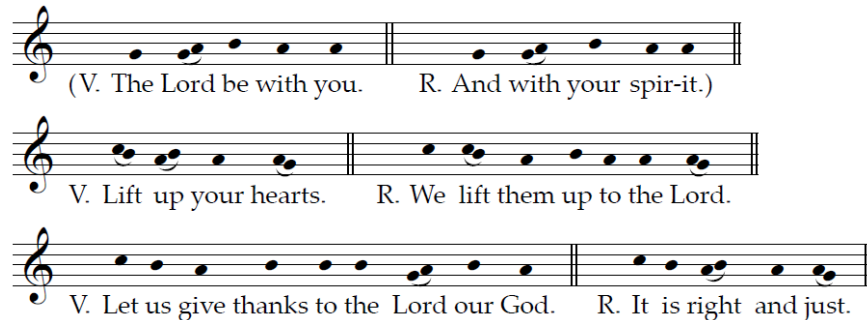
Exsultet

Pregón Pascual

Alégrense, por fin, los coros de los ángeles, alégrense las jerarquías del cielo y, por la victoria de rey tan poderoso, que las trompetas anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inundada de tanta claridad, y que, radiante con el fulgor del rey eterno, se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe entero.

Alégrense también nuestra madre la Iglesia revestida de luz tan brillante; resuene este templo con las aclamaciones del pueblo. (Por eso, queridos hermanos, que asistís a la admirable claridad de esta luz santa, invocad conmigo la misericordia de Dios omnipotente, para que aquél que, sin mérito mío, me agregó al número de los diáconos, complete mi alabanza a este cirio, infundiendo el resplandor de su luz)



(V. The Lord be with you. R. And with your spir-it.)

V. Lift up your hearts. R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God. R. It is right and just.

En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces y con todo el afecto del corazón, a Dios invisible, el Padre todopoderoso, y a su único Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Porque él ha pagado por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán, y ha borrado con su sangre inmaculada la condena del antiguo pecado. Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se inmola el verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Esta es la noche en que sacaste de Egipto a los israelitas, nuestros padres, y los hiciste pasar a pie el mar Rojo.

Esta es la noche en que la columna de fuego esclareció las tinieblas del pecado. Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por toda la tierra, los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pecado, los restituye a la gracia y los agrega a los santos.

Esta es la noche en que, rotas las cadenas de la muerte, Cristo asciende victorioso del abismo. ¿De qué nos serviría haber nacido si no hubiéramos sido rescatados? ¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros! ¡Qué incomparable ternura y caridad! ¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán, que ha sido borrado por la muerte de Cristo. ¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

¡Qué noche tan dichosa! Sólo ella conoció el momento en que Cristo resucitó del abismo. Esta es la noche de la que estaba escrito: "Será la noche clara como el día, la noche iluminada por mi gozo".

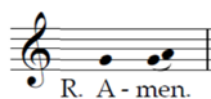
Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados, lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes, expulsa el odio, trae la concordia, doblega a los poderosos.

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo, el sacrificio vespertino de esta llama, que la santa Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de las abejas.

Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego, que arde en llama viva para la gloria de Dios. Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla, porque se alimenta de cera fundida que elaboró la abeja fecunda para hacer esta lámpara preciosa.

¡Qué noche tan dichosa, en que se une el cielo con la tierra, lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre para destruir la oscuridad de esta noche, arda sin apagarse y, aceptado como perfume, se asocie a las lumbreras del cielo. Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo, ese lucero que no conoce ocaso, Jesucristo, tu Hijo, que volviendo del abismo, brilla sereno para el linaje humano y vive y reina por los siglos de los siglos.



R. A - men.

LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DE LA PALABRA

Invitation to the Liturgy of the Word

Invitación a Lectura de la Palabra de Dios

First Reading

Proclaimed in English

Genesis 1:1—2:2 Génesis

Primera Lectura

Proclamada en Inglés

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo día.

Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: "Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo Dios: "Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: "Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra". Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: "Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies". Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra".

Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra".

Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

The word of the Lord.

✠: Thanks be to God!

Respuesta



℟: "Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth."

*Bless the LORD, O my soul! O LORD, my God, you are great indeed!
You are clothed with majesty and glory, robed in light as with a cloak.*

*You fixed the earth upon its foundation, not to be moved forever;
with the ocean, as with a garment, you covered it; above the mountains the waters stood.*

*You send forth springs into the watercourses that wind among the mountains.
Beside them the birds of heaven dwell; from among the branches they send forth their song.*

*You water the mountains from your palace; the earth is replete with the fruit of your works.
You raise grass for the cattle, and vegetation for man's use, producing bread from the earth.*

*How manifold are your works, O LORD! In wisdom you have wrought them all—
the earth is full of your creatures. Bless the LORD, O my soul!*

Almighty ever-living God, who are wonderful in the ordering of all your works, may those you have redeemed understand that there exists nothing more marvelous than the world's creation in the beginning except that, at the end of the ages, Christ our Passover has been sacrificed. Who lives and reigns for ever and ever.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **℟:** **Amén.**

Second Reading

Exodus 14:15—15:1 Éxodo

Segunda Lectura

Proclaimed in Spanish

Proclamada en Español

The LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers."

The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left.

The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Then the LORD told Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea.

Palabra de Dios. **℟:** ¡Te alabamos, Señor!

Responsorial Psalm

Exodus 15 Éxodo

Salmo Responsorial

Biling. *Let us sing to the Lord, the one who is
cov-ered in glo - ry. Can - te - mos al Se -
ñor, su - bli - me es su vic - to - ria.*

Letra: Éxodo 15 (Exodus 15), 1-18. Respuesta y estrofas 1 y 3 en español © 1970,
Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música, estrofas 2 y 4 en español y letra en inglés © 1998, Jaime Cortez.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>Cantemos al Señor, sublime es su victoria:
caballo y jinete ha arrojado en el mar.
Mi fuerza y mi poder es el Señor,
él fue mi salvación.
Él es mi Dios: yo lo alabaré;
el Dios de mis padres: yo lo ensalzaré.</i></p> <p>2. <i>The LORD is a warrior, LORD is his name!
Pharaoh's chariots and army
he hurled into the sea;
the elite of his officers were
submerged in the Red Sea.</i></p> | <p>3. <i>Las olas los cubrieron,
bajaron hasta el fondo como piedras.
Tu diestra, Señor es fuerte y terrible;
tu diestra, Señor, tritura al enemigo.</i></p> <p>4. <i>You brought in the people you redeemed
and planted them on the mountain of
your inheritance—
the place where you made your seat,
O LORD, the sanctuary, LORD,
which your hands established.
The LORD shall reign forever and ever.</i></p> |
|---|--|

Tus antiguos prodigios se renuevan, Señor, también en nuestros tiempos, pues lo que tu poder hizo con las aguas para librar a un solo pueblo de la esclavitud del faraón, lo repites ahora, por medio del agua del bautismo, para salvar a todas las naciones. Concede a todos los hombres del mundo entero contarse entre los hijos de Abraham y participar de la dignidad del pueblo elegido.

Through Christ our Lord. **℟:** Amen.

Esto dice el Señor: “Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua; y los que no tienen dinero, vengan, tomen trigo y coman; tomen vino y leche sin pagar. ¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan y el salario, en lo que no alimenta? Escúchenme atentos y comerán bien, saborearán platillos sustanciosos. Présteme atención, vengan a mí, escúchenme y vivirán.

Sellaré con ustedes una alianza perpetua, cumpliré las promesas que hice a David. Como a él lo puse por testigo ante los pueblos, como príncipe y soberano de las naciones, así tú reunirás a un pueblo desconocido, y las naciones que no te conocían acudirán a ti, por amor del Señor, tu Dios, por el Santo de Israel, que te ha honrado.

Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar, invóquenlo mientras está cerca; que el malvado abandone su camino, y el criminal, sus planes; que regrese al Señor, y él tendrá piedad; a nuestro Dios, que es rico en perdón.

Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, sus caminos no son mis caminos. Porque así como aventajan los cielos a la tierra, así aventajan mis caminos a los de ustedes y mis pensamientos a sus pensamientos.

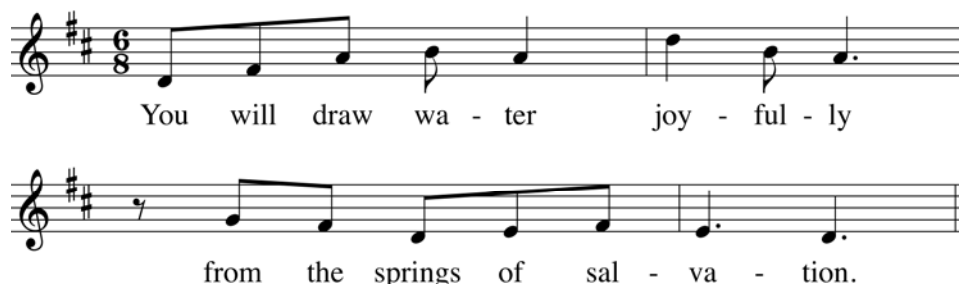
Como bajan del cielo la lluvia y la nieve y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra, de fecundarla y hacerla germinar, a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer, así será la palabra que sale de mi boca: no volverá a mí sin resultado, sino que hará mi voluntad y cumplirá su misión”.

The Word of the Lord. ✠: Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Isaiah 12 Isaías

Salmo Responsorial



You will draw wa - ter joy - ful - ly
from the springs of sal - va - tion.

Text: *Lectionary for Mass*, © 1970, 1986, 1997, 1998, 2001, Confraternity of Christian Doctrine, Inc.
refrain tr. © 1969, ICEL

Music: Michel Guimont, © 1994, GIA Publications, Inc.

“Ustedes sacarán agua con alegría de las vertientes de la salvación.”

*¡Vean cómo es Él, el Dios que me salva, me siento seguro y no tengo más miedo,
pues el Señor es mi fuerza y mi canción, Él es mi salvación!*

Y ustedes sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación.

¡Denle las gracias al Señor; vitoreen su nombre!

Publiquen entre los pueblos sus hazañas.

Repitan que su nombre es sublime.

¡Canten al Señor porque ha hecho maravillas que toda la tierra debe conocer!

*¡Griten de contento y de alegría, habitantes de Sión,
porque grande se ha portado contigo el Santo de Israel!*

Almighty ever-living God, sole hope of the world, who by the preaching of your Prophets unveiled the mysteries of this present age, graciously increase the longing of your people, for only at the prompting of your grace do the faithful progress in any kind of virtue. Through Christ our Lord.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **℟: Amén.**

Gloria

ESTRIBILLO

Cantor/Todos

Glo-ria a Dios en el cie-lo, y en la tie-rra paz a los hom-bres
que a-ma el Se-ñor Al - tí - si-mo. Glo-ria a Dios pa - ra siem-pre. ¡A-
mén! mén! Glo-ria a Dios pa - ra siem-pre. ¡A-mén!

Text © 1978, Comisión Episcopal de Liturgia

Peter M. Kolar
Music © 1998, WLP

Collect

Oración Colecta

Dios nuestro, que haces resplandecer esta noche santa con la gloria del Señor resucitado, aviva en tu Iglesia el espíritu filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos plenamente a tu servicio.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **℟: Amen.**

Epistle

Romans 6: 3-11 Romanos

Epístola

Proclaimed in Spanish

Proclamada en Español

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

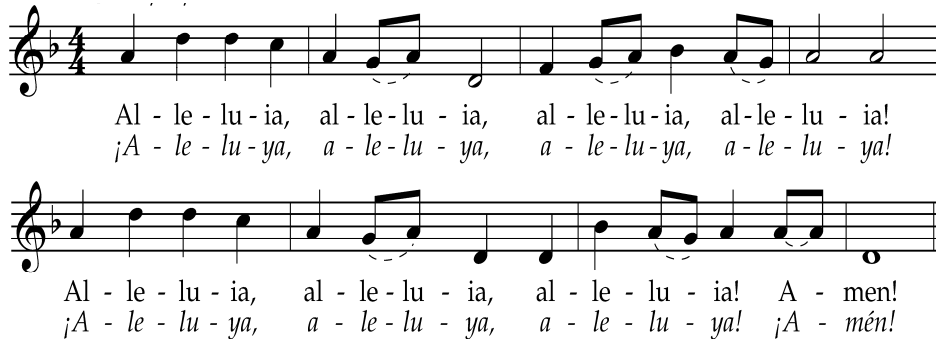
For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

Palabra de Dios. **℟: ¡Te alabamos, Señor!**

Responsorial Psalm

118/117

Salmo Responsorial



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! A - men!
¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - mén!

Peter M. Kolar
music © 1998, 2005, WLP

1. *Den gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia.
Diga la casa de Israel: eterna es su misericordia.*
2. *La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor es excelsa.
No he de morir, viviré para contar las hazañas del Señor.*
3. *La piedra que desecharon los arquitectos, es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho, es un milagro patente.*

Gospel

Proclaimed in English

Matthew 28: 1-10 Mateo

Evangelio

Proclamada en Inglés

Transcurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto se produjo un gran temblor, porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella. Su rostro brillaba como el relámpago y sus vestiduras eran blancas como la nieve. Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos.

El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: "No teman. Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado. No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho. Vengan a ver el lugar donde lo habían puesto. Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos: 'Ha resucitado de entre los muertos e irá delante de ustedes a Galilea; allá lo verán'. Eso es todo". Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro, y llenas de temor y de gran alegría, corrieron a dar la noticia a los discípulos.

Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó. Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron. Entonces les dijo Jesús: "No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea. Allá me verán".

The Gospel of the Lord. **℟: Praise to you, Lord Jesus Christ!**

Homily

Homilía

Blessing of the Water

Bendición del Agua

*Señor,, Dios nuestro, muéstrate propicio a tu pueblo que vela en esta noche santa. Dígnate bendecir esta agua ahora que celebramos la acción admirable de nuestra creación y la maravilla, aún más grande, de nuestra redención. Tú la creaste para hacer fecunda la tierra y para dar alivio y frescor a nuestros cuerpos. La hiciste también instrumento de tu misericordia al librar a tu pueblo, por medio de ella, de la esclavitud y al apagar su sed en el desierto; por los profetas la revelaste como signo de la nueva alianza que quisiste sellar con los hombres. Y finalmente, también por ella, santificada por Cristo en el Jordán, renovaste nuestra naturaleza pecadora en el baño del nuevo nacimiento. Que esta agua, Señor, avive en nosotros el recuerdo de nuestro bautismo y nos haga participar en el gozo de nuestros hermanos, bautizados en la Pascua. Por Jesucristo, nuestro Señor. **℟: Amen.** 8*

Renewal of Baptismal Promises

Renovación de las Promesas Bautismales

English: "I do."

Español: "¡Sí! Renuncio." / "¡Sí! Creo."

General Intercessions

Plegaria Universal

Presider/Celebrante: *As death and darkness become life and light, in the echo of story and the splash of water, we pray with the confidence of believers.*

Que la Iglesia sea un reflejo de la luz y la alegría celebramos esta Noche Santa

Que todos los que hemos renovado nuestras promesas bautismales seamos fortalecidos, y vivamos fielmente como hijos de la luz...

Que los dones del Espíritu Santo llenen nuestras vidas y nos conduzcan a una relación más profunda con Dios...

Que los que están enfermos sean consolados y recuperen la buena salud...

Que los miembros de nuestras familias y nuestra comunidad que han fallecido sean recibidos en la vida eterna...

Presider/Celebrante: *God almighty, renew your people through your word and sacrament, help us be strong in faith, confident in hope and abundant in love. We ask this through Christ our Lord. ✠: Amen.*

LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCARÍSTICA

Preparation of Gifts

Preparación de las Ofrendas

Prayer over the Offerings

Oración Sobre las Ofrendas

Accept, we ask, O Lord, the prayers of your people with the sacrificial offerings, that what has begun in the paschal mysteries may, by the working of your power, bring us to the healing of eternity.

Por Jesucristo, nuestro Señor. ✠: Amén.

Preface

Prefacio

The Lord be with you.

✠: **And with your spirit.**

Lift up your hearts.

✠: **We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

✠: **It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this night above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed. For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life. Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim: (Holy)

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord,
 San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
 Ho - ly Lord God of hosts. Heav - en and earth are
 Dios del U - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el
 full of your glo - ry. Ho - san - na, ho - san - na.
 cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.

REFRAIN/ESTRIBILLO

Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -
 ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -
 san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -
 san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho -
 san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!
 san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!
 — Bless - ed is he — who comes in the name,
 Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.
To Refrain/Al Estribillo
 the name of the Lord, ho - san - na.
 ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

Text (Eng.) © 2010, ICEL
 Text (Sp.) © 1978, Comisión Episcopal de Liturgia

Peter M. Kolar
 Music © 1998, 2010, WLP

Memorial Acclamation

Aclamación Conmemorativa

We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur -
 A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos tu re - su - rrec -
 rec - tion un - til you come, un - til you come, un - til you come a - gain.
 ción. Ven, Se - ñor, ven, Se - ñor, ven, Se - ñor Je - sús.

Text (Eng.) © 2010, ICEL
 Text (Sp.) © 1978, Comisión Episcopal de Liturgia

Peter M. Kolar
 Music © 2010, WLP

Great Amen

Gran Amén



A - men, a - men. For - ev - er and ev - er. A - men.
 A - mén, a - mén. Por los si-glos de los si-glos. A - mén.

Peter M. Kolar
 Music © 1998, WLP

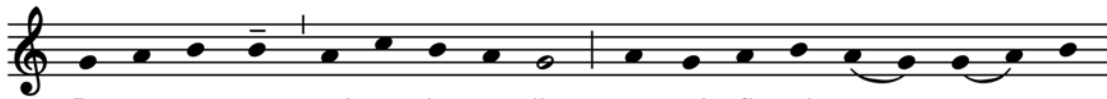
COMMUNION RITE

RITO DE COMUNIÓN

Lord's Prayer

Padre Nuestro

Chant



Pa-ter no-ster, qui es in cae-lis: san-cti-fi-cé-tur no - men



tu - um; ad-vé-ni-at re-gnum tu-um; fi - at vo-lún-tas tu - a,



sic - ut in cae - lo, et in ter - ra.



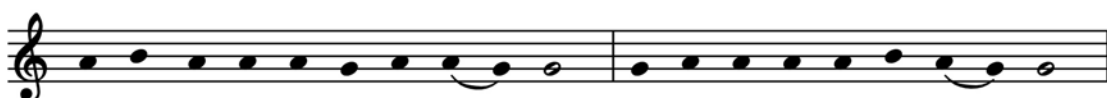
Pa-nem no-strum co - ti - di - á - num da no - bis hó - di - e;



et di - mít - te no - bis dé - bi - ta no-stra, sic - ut et nos



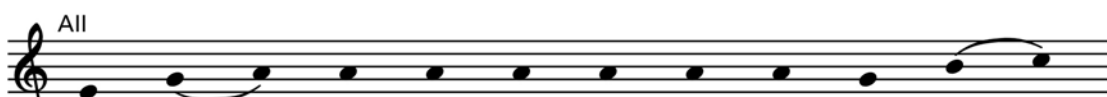
di - mít - ti - mus de - bi - tó - ri - bus no-stris; et ne nos



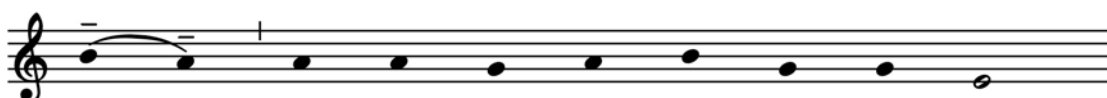
in-dú-cas in ten-ta - ti - ó - nem; sed lí-be-ra nos a ma - lo.

Doxology

Doxología



Qui - a tu - um est re - gnum, et po - té -



stas, et gló - ri - a in sáe - cu - la.

Text and music: Chant Mass; *Graduale Romanum*, 1974.

Lamb of God

Cordero de Dios

Communion Song

Canto de Comunión

Alma de Cristo (Spirit of Christ)

Alma de Cristo, santifícame	Pasión de Cristo, confórtame
Cuerpo de Cristo, sálvame	¡Oh! Buen Jesús, óyeme
Sangre de Cristo, embriágame	Dentro de tus llagas, escóndeme.
Agua del costado de Cristo, lávame.	No permitas que me aparte de Ti

Del maligno enemigo, defiéndeme,
 En la hora de mi muerte, llámame
 Y mándame a ir a Ti
 Para que con tus santos te alabe
 Por los siglos de los siglos, amén (2x).

Prayer after Communion

Oración después de Comunión

Infúndenos, Señor, tu espíritu de caridad para que vivamos siempre unidos en tu amor los que hemos participado en este sacramento de la muerte y resurrección de Jesucristo, que vive y reina por los siglos de los siglos.

Through Christ our Lord. ✠: Amen.

CONCLUDING RITE

RITO DE CONCLUSIÓN

Blessing and Dismissal

Bendición y Despedida

Closing Song

Canto de Salida

Resucitó

Refrain

Re - su - ci - tó, re - su - ci - tó, re - su - ci -
 A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu -

To verses Final ending

tó, a - le - lu - ya. A - le - lu - ya,
 ya, re - su - ci - tó.

Text: Spanish, Kiko Argüello, © 1973, Kiko Argüello; tr. by Robert C. Trupia, © 1988, OCP
 Tune: Kiko Argüello, © 1973, Kiko Argüello; acc. by Diana Kodner, b.1957
 Published by OCP.

All music has been reprinted with permission under the following license or is in the public domain: ONE LICENSE #A-701519 All rights reserved. Excerpts from the English translation of Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation, (ICEL); excerpts from the English translation of The Roman Missal © 2010, ICEL All rights reserved.